



BANK OF CHINA
HONG KONG
DOLLAR NOTE
ISSUANCE

1 9 9 4 . 5 . 1

中
國
銀
行



發
行
港
幣
鈔
票
紀
念

BANK OF CHINA
HONG KONG
DOLLAR NOTE
ISSUANCE

1 9 9 4 . 5 . 1

為維持和促進香港的長
期繁榮穩定作出承擔和
貢獻

王啟人

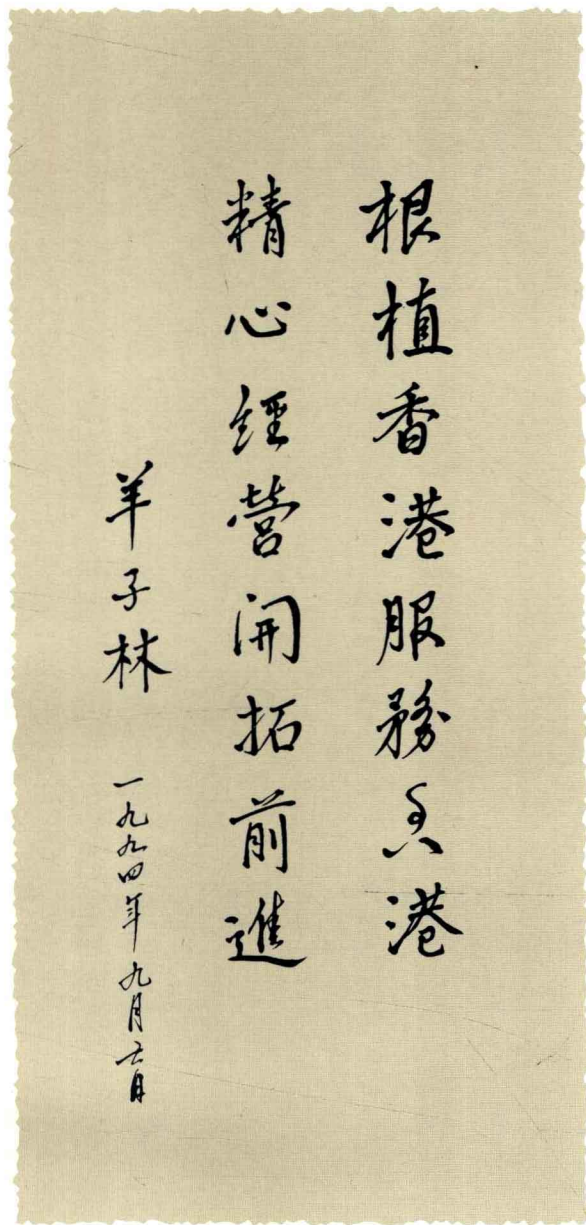
一九九四年八月二十五日

中國銀行董事長王啟人 題辭

To maintain and promote the long-term
prosperity and stability of Hong Kong, we take up our
responsibilities and make our contributions.

WANG QIREN

Chairman of the Board, Bank of China
25th August, 1994



中國銀行港澳管理處主任羊子林 題辭

Take root in Hong Kong, serve Hong Kong,
strive for excellence, develop further and march on.

YANG ZILIN

Chief Executive, Bank of China Hong Kong – Macau Regional Office
6th September, 1994

中國銀行於一九九四年五月二日正式發行港幣鈔票，這是

中國銀行成立八十多年來的一件歷史盛事，也是香港經濟

生活中的一件大事，它對於香港金融體系的穩定和發展，

將起積極的作用。中國銀行發行港幣鈔票，是一件值得

慶賀的喜事，它將銘記在人們的回憶之中，並將載入香港

的史冊。本行特此編輯這本紀念冊，藉以記載和留念。

Bank of China began to issue Hong Kong dollar notes on May 2, 1994.

Not only is this a significant event for the Bank throughout its over 80 years of

operation, it is also a major event for Hong Kong in view of its positive contribution

to the stability and economic development of Hong Kong. The issue of banknotes by

the Bank of China is a joyful occasion worth celebrating. It will remain impressive

in many people's memories and will also be recorded in the history of Hong

Kong. To commemorate this very special event, Bank of China takes great

pleasure in presenting to you this book - a collection of much treasured memories.



編輯：中國銀行香港分行

設計：靳埭強設計有限公司

出版日期：一九九四年十一月

Compiled by Bank of China Hong Kong Branch

Designed by Kan Tai-keung Design & Associates Ltd

Published on November 1994

10	王啟人先生獻辭 Message from Mr. Wang Qiren
12	黃滌岩先生獻辭 Message from Mr. Huang Diyan
14	周振興先生獻辭 Message from Mr. Zhou Zhenxing
16	柯文雅先生獻辭 Message from Mr. Or Man-Ah
18	中國印鈔造幣總公司總經理獻辭 Message from the General Manager of China Banknote Printing & Minting Corporation
20	中國銀行港鈔設計者獻辭 Message from the Banknote Designers
24	發鈔工作主要進程 Stages of Development in Note Issuance
26	鈔票介紹 The Banknotes
40	慶祝典禮及慶祝宴會 Celebration Ceremony and Dinner Reception
48	王啟人先生在慶祝典禮上的講話 Remarks by Mr. Wang Qiren at the Celebration Ceremony
50	黃滌岩先生在慶祝宴會上的講話 Remarks by Mr. Huang Diyan at the Dinner Reception
52	王啟人先生在慶祝宴會上的講話 Remarks by Mr. Wang Qiren at the Dinner Reception
56	中國銀行發行港幣鈔票時間錦囊 Bank of China Hong Kong Dollar Note Issuance Time Chain
57	提取新鈔 Customers' Demand for New Notes
58	中銀港鈔紀念套裝 BOC New Notes Commemorative Set
60	地鐵紀念車票 The Mass Transit Railway Souvenir Ticket
61	紀念郵封 Commemorative Cover
62	紀念品 Souvenirs
63	宣傳推廣 Publicity
66	甲戌年賀歲煙花滙演 The 1994 Lunar New Year Fireworks Show



中銀發鈔 齊創明天
THE BOC BANKNOTE ISSUANCE—
FOR A BRIGHTER FUTURE

繁花競放 欣欣向榮
A BLOOMING VISION

嘉賓雲集 見證歷史
WITNESSING A
HISTORICAL CELEBRATION

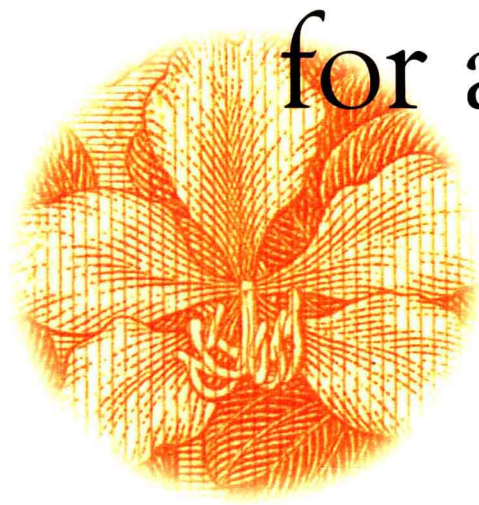
共同參與 紀念盛事
SHARING A
COMMEMORATIVE EVENT

銀彩迎春 香江璀璨
DISPLAYING THE GLAMOUR OF
HONG KONG IN SPRING

中銀發鈔齊創明天

The BOC banknote

i s s u a n c e —



for a brighter
future



中國銀行在香港經營已有悠久的歷史，與香港經濟一起成長壯大，並為香港經濟的發展作出了自己的貢獻。

⑤ 中國銀行的實力和信譽，多年來得到了香港各界和居民的認同。中國銀行參與發行港鈔，是在香港各方面的支持下實現的，它對於香港金融的穩定，對於九

七平穩過渡，以及未來香港經濟的繁榮和穩定，將起積極的作用。⑤ 我們感謝香港各方面對中國銀行發鈔的支持和信任，也深刻地意識到發鈔的責任和義務，我們將切實履行歷史賦予的責任。⑤ 中國銀行成為發鈔銀行後，將嚴格地根據香港的金融法律進行運作。中國銀行總行將會給予香港分行全力的支持。我們共同的目標，是維持和促進香港的長期繁榮穩定。⑤ 展望未來，香港作為國際金融中心的前景無限美好！亞太地區已是當今世界經濟增長速度最快的地區，而中國經濟的發展更令人矚目，地處亞太中心、位於中國門戶的香港，其獨特的發展優勢是無與倫比、難以替代的。我們滿懷信心面向未來，願繼續與香港同發展、共繁榮。

王啟人

中國銀行董事長
1994年5月2日

Engine of Development for the Future

Bank of China has a long history of operation in Hong Kong. We grow up together with the local economy and contribute to its development. ☉ The strength and reputation of our bank have long been recognised by different sectors and the residents of Hong Kong. Without their support, the issue of the new notes, which is contributory to monetary stability, a smooth transition, the future economic stability and prosperity of Hong Kong, would be in vain. ☉ We are grateful for all the support and confidence rendered to us. We are also fully aware of the responsibilities and duties of being a note-issuing bank and we will make every effort to carry out this historical mission. ☉ As a note-issuing bank, Bank of China will abide strictly by the Hong Kong Banking Ordinance and financial legislations. The Head Office of Bank of China will give full support to its Hong Kong Branch. It is our mutual objective to maintain and foster the long-term prosperity and stability of Hong Kong. Looking to the future, the status of Hong Kong as an international financial centre is most promising. In the present global economy, the Asia-Pacific region has achieved the fastest economic growth. On the other hand, the economic growth in China is even more encouraging. Located right in the centre of the Asia-Pacific region and as the gateway of China, Hong Kong's unique development advantages are neither comparable nor replaceable. ☉ We are most confident in the future of Hong Kong and will continue to keep on moving the engine of development with Hong Kong towards further growth and prosperity.

WANG QIREN

Chairman of the Board, Bank of China

May 2, 1994



今天，中國銀行正式發行港幣鈔票，這是一件值得慶賀的歷史盛事。Ⓔ中銀集團根植香港、服務香港幾十年，已經發展成為香港主要的銀行集團之一。作為香港的商業銀行，我們深知香港經濟和金融繁榮穩定的重要性，因此，過去我們一直與其他銀行同業一道，

在力所能及的範圍內，為香港金融業的穩定和發展發揮了積極的作用。

Ⓕ現在中國銀行發行港鈔，同樣是基於香港的繁榮穩定這一根本利益。今後，在香港市民和各有關方面的支持下，在其他兩家發鈔銀行的協同下，我們願意通過發鈔，為香港金融體系的穩定和發展，作出新的努力。Ⓖ中國銀行的雄厚實力、穩健作風以及對香港的真誠承諾，是香港市民和各界對中國銀行發鈔的信任基礎。

中國銀行發鈔對九七平穩過渡以及香港的繁榮穩定，必將起到積極的作用。Ⓖ中國銀行參與發鈔，意味着我們的社會責任更重了。今後，我們將一如既往，發揮優勢，開拓前進，精心經營，加強服務，履行歷史賦予的重任，並與金融同業加強合作，共同發展，為鞏固和加強香港的國際金融中心地位作出貢獻。

黃滌岩

中國銀行副董事長

中國銀行港澳管理處主任

1994年5月2日

Participating and Developing Hand-in-hand

The historical issue of Hong Kong dollar banknotes by Bank of China today is a notable event to celebrate. ㊦ Rooted in Hong Kong, the Bank of China Group has been serving the territory for decades and has developed to become one of the major banking groups in Hong Kong. As a commercial banking group, we are fully aware of the importance of maintaining the economic and financial prosperity and stability of Hong Kong. Together with the banking community, we have been working to the best of our ability towards this end. ㊦ The issue of new notes by Bank of China is also based on the same objective to maintain the prosperity and stability of Hong Kong. From now on, with the support from the local people and the relevant authorities, with the cooperation from the other two note-issuing banks, we wish to further our endeavours on the stability and development of the local financial system through the issue of banknotes. ㊦ Bank of China's solid strength, prudent approach and sincere promise to Hong Kong form the fundamental reasons for the people of Hong Kong, as well as other different sectors, to place their confidence on the Bank's issue of new notes. Furthermore, as a note issuer, the bank will assume a more positive role towards Hong Kong's smooth transition, its prosperity and stability. ㊦ Bank of China's participation in note-issuing signifies also our undertaking greater social responsibilities. As always, we will continue to make use of our competitive advantages to further develop our business, improve our services, cooperate with other financial institutions for the further strengthening and development of Hong Kong as an international financial centre.

HUANG DIYAN

Vice Chairman, Bank of China

Chief Executive, Bank of China Hong Kong – Macau Regional Office

May 2, 1994



中國銀行發行的港幣鈔票今天起正式流通使用了。中國銀行發鈔的籌備工作於1992年9月便已展開，從鈔票的設計、送審及履行各項法律程序到印製發行，共歷時二十個月，其間得到了有關當局和香港居民的廣泛支持。㊟ 這次發行的港鈔，共有五種面值，規格和主色調基本上與香港現有的鈔票一致。鈔票上的圖案就地取材，通過香港一些獨特的建築和景象，反映香港的經濟活動和社會風貌。這些圖案既是今日香港的生動寫照，同時也表達了中國銀行與香港同發展、共繁榮的良好願望。㊟ 參與發鈔，反映了中國銀行願意為穩定香港金融市場、保證平穩過渡而盡力。過去數年，中國銀行配合港府金融管理當局，在保證金融體系健康運作和穩定發展方面，發揮了積極的作用。中國銀行成為發鈔銀行之後，將與其他兩家發鈔銀行以及其他同業一道，繼續致力於香港金融業的鞏固和發展。㊟ 中國銀行參與發鈔，是以香港的法律程序為依據，以本身的實力和信譽為保證的。中國銀行香港分行建行七十七年，長期根植香港，忠誠服務市民，與香港一起成長壯大。目前，分支機構遍佈港、九、新界，為香港各界人士提供全面的現代化銀行服務。㊟ 在商業銀行業務方面，我行銳意改進和提高服務水平，朝着多元化方向發展，積極支持香港的工商業發展和基礎設施建設，為廣大市民提供優質的金融服務。㊟ 在商人銀行業務方面，為配合經濟發展，我行提供能源、交通等重大基建項目的融資貸款，安排股票和債券集資，開展基金管理等。㊟ 在致力開拓各類業務的同時，我行還積極參與社會公益活動，增進與各階層人士的聯繫；積極參與金融諮詢事務，為促進本港金融業的發展發揮作用。㊟ 我們高興地看到，當前亞太地區經濟蓬勃發展，中國改革開放日益深化，香港作為國際貿易、金融、商業服務中心的地位正在鞏固和增強，作為中國對外經濟活動的橋樑作用將進一步發揮。中國銀行香港分行將繼續堅持立足香港，背靠祖國，面向世界的發展方向，為促進香港的穩定繁榮，繼續作出我們應有的貢獻。㊟ 展望香港的明天，正如中國銀行港鈔的設計意念——必將更加欣欣向榮！

周振興

中國銀行董事
中國銀行港澳管理處副主任
中國銀行香港分行總經理
1994年5月2日

Heart for Hong Kong

The new Hong Kong dollar notes issued by Bank of China are in circulation today. We are pleased to have received a lot of support from many related authorities and the people of Hong Kong during the twenty-month preparation period commencing September 1992, from designing, applying for authorisation, passing through various legislative procedures to printing and, eventually, the issue of new banknotes. ㊦ The new notes are in five denominations. Their sizes and basic colour schemes are consistent with those in circulation. Featured on them are various unique constructions and scenes of Hong Kong, reflecting its economic activities and dynamic image. These pictures not only present vividly the life in Hong Kong today but, at the same time, reveal the bank's fine wishes to work with the people of Hong Kong for mutual development and prosperity. ㊦ Bank of China's participation in note-issuing shows also our intention to do our best for the stability of Hong Kong's monetary market and for ensuring a smooth transition of the territory. During the past few years, Bank of China, through cooperation with the Hong Kong Monetary Authority, has been instrumental in ensuring the healthy operation and smooth development of the monetary system. As one of the note-issuers, we will continue to work with the other two note-issuing banks and banking counterparts for the sound development of Hong Kong's financial industry. ㊦ The Bank of China notes are issued in accordance with the legislative requirements of Hong Kong, firmly assured by the bank's financial strength and reputation. Our Hong Kong branch has been established for seventy-seven years. Rooted in Hong Kong, we serve the public with sincerity and enjoy a steady growth. At present, the bank's sub-branches are located throughout Hong Kong, Kowloon and the New Territories, providing a full range of modern banking services to people from all walks of life. Our main focus in the area of commercial banking is to improve and enhance our quality of service, heading for diversification of business and supporting actively the industrial, commercial developments, infrastructural constructions as well as financial services for the people of Hong Kong. ㊦ To keep abreast of the economic development, our merchant banking business covers project financing in energy, transportation, infrastructural constructions, share underwriting, equity financing and fund management. ㊦ Bank of China's involvement in community activities has also been active through a wide contact with the local people. In addition, our participation in a number of advisory bodies on various financial issues are useful in fostering the financial development of Hong Kong. ㊦ We are delighted to see that the economic development in the Asia-Pacific region is booming while the economic reforms in China continue to deepen. As an international trading, financial and commercial service centre, Hong Kong can further strengthen its status by acting as a bridge linking China with other nations. By having our foothold in Hong Kong, leaning against our motherland and heading for international development, Bank of China will spare no efforts in contributing to the stability and prosperity of Hong Kong. ㊦ Looking to the future, as the conceptual design of our new Hong Kong dollar banknotes convey, Hong Kong will continue to thrive and prosper.

ZHOU ZHENXING

Director, Board of Directors

Deputy Chief Executive, Bank of China Hong Kong – Macau Regional Office

General Manager, Bank of China Hong Kong Branch

May 2, 1994

中國銀行發行的港元鈔票今天面世了！⑤ 金黃色的1,000元、棕色的500元、深紅色的100元、紫色的50元和蔚藍色的20元，這一套五種面值鈔票同時開始流通。鈔票正面是高聳的中銀大廈，秀麗的花卉，背面是遠近景相呼應的具香港特色的大幅風景畫，使中銀五種面值鈔票成為一個整體的系列。⑤ 中國銀行鈔票的設計風格將西方國家貨幣設計線條清皙和佈局開放的特點與東方傳統工藝美術寫實和細膩雕刻的特點相結合。⑤ 鈔票的主題圖案選擇了代表香港特點的景色：1,000元為從太平山眺望維多利亞港，港島中區商業樓羣林立，展現出一派興旺繁華、生機盎然的景象；500元為葵涌貨櫃碼頭，寬闊的海岸邊，巨輪泊靠，裝卸繁忙，體現香港作為國際航運中心和自由港的重要地位；100元為文化中心和九龍尖沙咀東部，從港島隔海望去，現代的藝術建築和毗鄰酒店商廈聚集，顯示香港文化藝術和旅遊業的蓬勃發展；50元為連接港島和九龍的海底隧道，各種車輛穿梭往返，反映香港交通的便利與效率；20元為會議展覽中心和灣仔一帶商業樓宇，從海面望去，會展中心與由近及遠的商業樓羣並列，勾畫出香港國際貿易和金融中心的特色。⑤ 鈔票正面與中銀大廈交相輝映的是具有東方色彩的花卉：1,000元為紫荊花，享譽「香港市花」；500元為牡丹，寓意富貴；100元為荷花，盛譽高潔；50元為菊花，具有「健康、幸福」之意；20元為水仙，表示吉祥如意。⑤ 中國銀行鈔票加進了足夠的防偽措施，安全線和水印都是嵌在鈔紙裏面的，水印取材於中國銀行香港分行舊大廈門口的石獅。鈔票正面和背面有對稱圖案的豎條內的彩色方塊為對印。⑤ 中國銀行發行港元鈔票從策劃籌備到正式發行，前後用了二十個月的時間。在這期間，中國銀行獲得了多方面的支持與合作，使各項籌備工作得以順利進行。在鈔票的製作方面，中國印鈔造幣總公司的設計師承擔了鈔票的設計與雕刻。他們從1992年10月開始選景、設計，經過幾次修改，至1993年2月底完成圖案設計。在設計過程中，我們還以各種形式，向香港各界人士徵求了意見。⑤ 同年3月，中國銀行鈔票的設計彩稿獲得了香港政府有關部門的批准。⑤ 此後，雕刻和印版的製作以及鈔票的印刷按計劃先後完成。鈔票的印刷委托托馬斯·德拉魯（香港）有限公司進行。⑤ 在整個過程中，該公司與中國印鈔造幣總公司和中國銀行密切合作，以保證中國銀行鈔票的質量。在鈔票儲存方面，我行委托中國上海電氣自動化研究所對現有庫房進行改造，設計、安裝了電腦控制的自動化貨櫃式儲存鈔票系統，並安裝了嚴密的保安設施。在鈔票發行操作的準備方面，我們制訂了一套嚴密的管理制度，及購置了先進的大型點鈔設備。⑤ 中國銀行港元鈔票的誕生，是所有參加各項籌備工作的同事付出辛勤勞動所取得的集體成果，今後我們在發行管理工作上的任務將更加繁重，我們要再接再厲，不斷總結經驗，提高工作水平，為保證發鈔工作的順暢運作做出更大的努力。

柯文雅

中國銀行香港分行副總經理

1994年5月2日